

УДК 811.351.12

## Культурно-этнические особенности идиоматической номинации одежды (на материале аварского и английского языков)

Магомедмирзаева Наида Магомедовна

Аспирант,  
кафедра общего языкознания,  
Дагестанский государственный педагогический университет,  
367000, Российская Федерация, Республика Дагестан, Махачкала, ул. М. Ярагского, 57;  
e-mail: 2774920@mail.ru

### Аннотация

Статья посвящена анализу и сравнению идиоматических выражений с номинацией «Одежда» в аварском и английском языках. Актуальность выбранной темы статьи обусловлена неполнотой изученности фразеологизмов, в состав которых входит наименование одежды, в рассматриваемых языках в сравнительно-сопоставительном аспекте. Идиоматические обороты сопоставляемых языков с наименованием «Одежда» автором подразделяются на два семантических класса: материальное положение человека и отрицательные человеческие качества, которые широко иллюстрируются примерами и подкрепляются заключениями. По результатам исследования автором отмечено, что среди исследованных в статье фразеологизмов наиболее многочисленными и часто используемыми оказались компоненты с наименованием одежды: *pocket, purse, shirt* (в английском языке) и *чванта, mIaɣɫɯp, хъабарча* (в аварском языке). Реже встречаются лексемы *boots, sleeve* (в английском языке) и *mIaɣɫɯ, ɣIaɣaɫ* (в аварском языке). Также, в ходе исследования установлено, что в английском языке большинство идиоматических выражений с компонентом «одежда» связано с семантическим классом «Материальное положение (бедность/богатство)», а в аварском языке преобладают компоненты одежды семантического класса «Отрицательные человеческие качества».

### Для цитирования в научных исследованиях

Магомедмирзаева Н.М. Культурно-этнические особенности идиоматической номинации одежды (на материале аварского и английского языков) // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 6А. С. 221-226.

### Ключевые слова

Фразеологизм, идиома, номинация, компонент, одежда.

## Введение

Номинация одежды рассматривается как активная составляющая во фразеологии языка, поскольку она относится к древнему слою лексики любого языка. Цель статьи – выявить некоторые алломорфные и изоморфные характеристики фразеологизмов в номинации одежды в аварском и английском языках на основе исследования лексико-семантических предпочтений двух разнотипных языков. Основанием для анализа сопоставляемых идиоматических выражений является суждение о том, что в основе неполной эквивалентности и безэквивалентности в разных языках лежит фразеологический образ [Магомедханов, 1972; Попова, 2006] ментальности народа, его образное видение мира, имеющее отражение в истории, культуре и традициях носителей языков. Исследуя фразеологизмы с лексемой наименования одежды с точки зрения отражения национально-культурного компонента, можно убедиться в том, что отражение специфики культурно-исторического фона характерно, прежде всего, для исконных фразеологизмов, поскольку именно исконные фразеологизмы отражают обычаи, традиции, культуру народа и реалии, связанные с преданиями и историческими фактами.

### Фразеологизмы семантического класса

#### «Материальное положение» в аварском и английском языках

Основываясь на анализе материала словарных выборок идиоматических выражений (фразеологизмов) исследуемых языков, в составе которых присутствуют наименования одежды, разберем следующий семантический класс «материальное положение человека» (бедность/богатство).

##### Бедность:

англ.: *an empty pocket* – пустой карман, *a light purse in a heavy curse* – хуже всех бед, когда денег нет, *not to have a shirt to on one's back* – впасть в крайнюю нищету, *an empty purse* – пустой кошелек, *out-of-pocket* – быть не при деньгах; в убытке и т. д.;

авар.: *багъараб чванта* – бедность (букв. дырявый карман), *бетIер бугони тIагъур камуларо*, *тIажу бугони рухъен камуларо* – была бы голова, шапка найдется; были бы штаны, шнурок найдется, *тIадагъаб чванта* – бедность (букв. легкий карман), *нацIие гIоло цIаха бухIуге* – из-за вшей не бросай шубу в огонь, *хъурайсен тIагъур* – каракулевая шапка, *чвантабагъ* – бедняк (букв. дырявый карман), *чванта багъизе* – обеднеть (букв. карман продырявить) и др.

Сходство фразеологических выражений аварского и английского языков состоит в том, что такое материальное положение, как бедность, выражается в обоих языках при помощи компонента «карман» (в английском языке: *an empty pocket* – пустой карман, *out-of-pocket* – быть не при деньгах, в убытке; в аварском: *багъараб чванта* – бедность; *чванта багъизе* – обеднеть).

Отличительной особенностью является наличие разных компонентов в составе фразеологизмов данного семантического подкласса. В английском языке присутствуют слова: кошелек (*a light purse in a heavy curse*), юбка (*not to have a shirt to on one's back*), а в аварском: шуба (*нацIие гIоло цIаха бухIуге*), шапка (*хъурайсен mIагъур*) и штаны (*бетIер бугони mIагъур камуларо, mIажу бугони рухъен камуларо*).

#### **Богатство:**

англ.: *have a long purse* – иметь много денег, *big purse* – набитый кошелек, *fortunatu's purse* – неистощимое богатство; *a friend in court is better than a penny in purse* – влиятельный друг дороже денег, *line one's purse* – набить карманы, разбогатеть и т. д.;

авар.: *ретIель-хъит гIемераб бугев* – богатый (букв. тот, у кого много одежды), *чванта гIарцул цIурас магIарда ах гъабула* – у кого карман полон денег, тот разобьет сад и в горах (о богатом человеке), *чвантил кIал гIамIуда* – богатый и др.

Стоит заметить, что в английском языке богатство выражается только через единственный компонент – «*purse*» (кошелек): *have a long purse*, *big purse* и др. В аварском языке для передачи богатства во фразеологизмах используется компонент – «чванта», что означает «карман»: *чванта гIарцул цIурас магIарда ах гъабула*, *чвантил кIал гIамIуда* и т. д.

### **Фразеологизмы семантического класса «Отрицательные человеческие качества»**

С опорой на словарный корпус идиоматических выражений проанализируем фразеологизмы семантического класса «Отрицательные человеческие качества»:

англ.: *to be too big for one's boots* – задирать нос, *talk through one's hat* – бахвалиться, хвастаться, *smb. wears his heart on his sleeve* – что на уме, то и на языке;

авар.: *бетIер mIогърокъ букIунин, мегеж цIвакизабе* – заниматься очковтирательством (букв. голова то под шапкой, а борода пусть блестит), *бихъарас букъила къохъол хъабарча* – виновник расплатится (букв. пусть овчинную шубу сошьет тот, кто порвал), *хъабчил гIарада гъабизе* – прогонять (букв. из шубы пушку делать), *цIогъорасул гIададь цIа* – на воре шапка горит, *чед гъечеб таргъа* – беззаботный человек (букв. сумка без хлеба) и др.

Отрицательные качества человека передаются фразеологизмами, в составе которых находятся компоненты: ботинки (*to be too big for one's boots*), шляпа (*talk through one's hat*) и рукав (*smb. wears his heart on his sleeve*). В аварском языке в сопоставляемых фразеологизмах присутствуют слова: шапка (*бетIер mIогърокъ букIунин, мегеж цIвакизабе*), шуба (*бихъарас букъила къохъол хъабарча*) и сумка (*чед гъечеб таргъа*).

Особенности механизма номинации одежды во фразеологизмах аварского и английского языков обусловлены следующими факторами:

1) национальной спецификой картины мира, отражающей своеобразие представлений объективной действительности через культуру, традиции и историю;

2) культурно-национальными стереотипами, воздействующими на языковую деятельность людей;

3) мировоззренческой картиной понимания объективных реальностей в виде концептов, образующих совокупное семантическое пространство языка и идиоматической интерпретацией человеком действительности;

4) сохранением отдельных участков в языковой картине мира, которые варьируются от языка к языку. Этнокультурная специфика фразеологизмов в номинации одежды – один из малоизученных вопросов в этой области.

## Заключение

Идиоматические выражения с компонентом одежды в аварском и английском языках характеризуются своим многообразием и широкой употребляемостью. С развитием общества менялась и одежда, и ее значительно расширившиеся функции. Будучи одной из составляющих жизни и традиций народа, одежда получила распространение и в области идиоматики языков. Анализ идиом с компонентом «одежда» в сопоставляемых языках показал, что наибольшей активностью характеризуются идиомы в английском языке.

Таким образом, в сопоставляемых языках категория «Одежда» имеет много лексем, которые входят в состав фразеологизмов. Среди исследованных в статье фразеологизмов наиболее многочисленными и часто используемыми оказались компоненты с наименованием одежды: *pocket, purse, shirt* (в английском языке) и *чванта, тIагIур, хъабарча* (в аварском языке). Реже встречаются лексемы *boots, sleeve* (в английском языке) и *тIажу, гIадалъ* (в аварском языке).

В ходе исследования было установлено, что в английском языке большинство фразеологизмов с компонентом «одежда» связано с семантическим классом «Материальное положение (бедность/богатство)», а в аварском языке преобладают компоненты одежды семантического класса «Отрицательные человеческие качества».

## Библиография

1. Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: автореферат дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск: ПГЛУ, 2007. 22 с.
2. Ермолович Д.И. (ред.) Новый большой русско-английский словарь. М.: Русский язык медиа, 2004. 1100 с.
3. Кунин А.В. Английский фразеологический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1967. 1264 с.
4. Логан П.С. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 206 с.
5. Магомедханов М.М. Вопросы фразеологии аварского языка. Махачкала: РИО, ДГУ, 1989. 88 с.

6. Магомедханов М.М. Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1972. 160 с.
7. Магомедмирзаева Н.М., Дибиров И.А. Фразеологизмы в аварском и английском языках в сопоставительном аспекте с наименованиями пищи // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2015. № 2(31). С. 80-81.
8. Попова А.А. Когнитивный аспект импликации (на материале русского и французского языков): автореферат дис. ... канд. филол. наук. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 18 с.

## **Cultural and ethnic peculiarities of idiomatic nomination of clothing (in the Avar and English languages)**

**Naida M. Magomedmirzaeva**

Postgraduate,

Department of general linguistics,

Dagestan State Pedagogical University,

367000, 57 M. Yaragskogo st., Makhachkala, Republic of Dagestan, Russian Federation;

e-mail: 2774920@mail.ru

### **Abstract**

The article deals with the analysis and the comparative research of Avar and English idiomatic expressions of nomination of clothing. The author of the article analyzes idiomatic expressions of compared languages, divides them into two semantic classes, gives the examples and draws the conclusions. Topicality of this theme of the article is the incomplete scrutiny of idiomatic expressions with the component of clothing in two languages in comparative-benchmarking plan. The article analyses two semantic classes of phraseological units with the name of clothes: financial situation of the person and negative human qualities. According to the article, the author comes to the conclusion that phraseological units are the most numerous ones and frequently used components are the following names of clothing: pocket, purse, shirt (in English) and чванта, тIагIур, хъабарча (in the Avar language). There are lexemes which are used rarely: boots, sleeve (in English) and тIажу, гIадалъ (in the Avar language). Also, the author states that the majority of English idiomatic expressions with the component "clothes" is associated with the semantic class "income (poverty / wealth)", and Avar language is characterized by domination of component "clothes" with the semantic class "negative human qualities".

**For citation**

Magomedmirzaeva N.M. (2016) Kul'turno-etnicheskie osobennosti idiomaticheskoi nominatsii odezhdy (na materiale avarskogo i angliiskogo yazykov) [Cultural and ethnic peculiarities of idiomatic nomination of clothing (in the Avar and English languages)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (6A), pp. 221-226.

**Keywords**

Phraseological unit, idiom, nomination, component, clothes.

**References**

1. Ermolovich D.I. (ed.) (2004) *Novyi bol'shoi russko-angliiskii slovar'* [The New Comprehensive Russian-English Dictionary]. Moscow: Russkii yazyk media Publ.
2. Gorodetskaya I.E. (2007) *Frazeologizmy-somatizmy v russkom i frantsuzskom yazykakh. Dokt. Diss. Abstract* [Idioms-somatisms in Russian and French. Doct. Diss. Abstract]. Pyatigorsk: Pyatigorsk State Linguistic University.
3. Kunin A.V. (1967) *Angliiskii frazeologicheskii slovar'* [English phrasebook]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
4. Logan P.S. (1959) *Frazeologiya angliiskogo yazyka* [The phraseology of the English language]. Moscow: Uchpedgiz Publ.
5. Magomedkhanov M.M. (1972) *Ocherki po frazeologii avarskogo yazyka* [Essays on the phraseology of the Avar language]. Makhachkala: Daguchpedgiz Publ.
6. Magomedkhanov M.M. (1989) *Voprosy frazeologii avarskogo yazyka* [Questions of phraseology in the Avar language]. Makhachkala: RIO, DGU Publ.
7. Magomedmirzaeva N.M., Dibirov I.A. (2015) Frazeologizmy v avarskom i angliiskom yazykakh v sopostavitel'nom aspekte s naimenovaniyami pishchi [Idioms in the Avar and English languages in comparative aspect with the names of food]. *Izvestiya Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Obshchestvennye i gumanitarnye nauki* [Proc. of the Dagestan State Pedagogical University. Social Sciences and Humanities], 2 (31), pp. 80-81.
8. Popova A.A. (2006) *Kognitivnyi aspekt implikatsii (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov). Dokt. Diss. Abstract* [The cognitive aspect of the implication (in Russian and French languages). Doct. Diss. Abstract]. Irkutsk: Irkutsk State Linguistic University.